



**Постоянный форум по вопросам
коренных народов**

Седьмая сессия

Нью-Йорк, 21 апреля — 2 мая 2008 года

Пункт 7 предварительной повестки дня*

**Полудневное обсуждение вопроса о языках
коренных народов**

**Доклад о работе совещания международной группы
экспертов по языкам коренных народов**

Резюме

В настоящем докладе представлен обзор вопросов, которые обсуждались на совещании международной группы экспертов по языкам коренных народов, состоявшемся с 8–10 января 2008 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Среди прочего обсуждался вопрос о значении языкового разнообразия, связи между языковыми правами и всеми другими основными правами, проблема недостаточного понимания всей актуальности проблемы в условиях, когда большинство существующих языков коренных народов находятся под угрозой исчезновения, а также обсуждались предложения, касающиеся возрождения, распространения и защиты языков коренных народов.

* E/C.19/2008/1.



Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1	3
II. Организация работы	2–9	3
III. Выводы и рекомендации	10–49	4
Приложения		
I. Программа работы		16
II. Список участников		18
III. Список документов		21
IV. Международно-правовые документы, касающиеся защиты языков коренных народов		23
V. Стихи на эвенкийском языке		24

I. Введение

1. Генеральная Ассамблея провозгласила 2008 год Международным годом языков. В ответ на потребность в четкой общественной политике защиты и поддержки языков коренных народов Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на своей шестой сессии рекомендовал Экономическому и Социальному Совету дать санкцию на проведение совещания международной группы экспертов по языкам коренных народов. На своей очередной сессии в июле 2007 года Совет в своем решении 2007/244 одобрил рекомендацию Форума о том, чтобы Секретариат Постоянного форума организовал указанное совещание.

II. Организация работы

A. Участники

2. В работе совещания участвовали следующие члены Постоянного форума: Карлос Мамани Кондори, Хассан Ид Балкасм, Паймана Хаста, Тонья Гонелла Фрикнер и Виктория Таули-Корпус.

3. В работе совещания приняли участие следующие приглашенные эксперты из семи социокультурных регионов проживания коренных народов: Лидия Ньяти-Рамохобо (Африка), Карл Кристиан Ольсен (Арктика), Анн Ласимбанг (Азия), Луис Монталуиса Часикиса (Центральная и Южная Америка и Карибский регион), Фея Лиханова (Восточная Европа, Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье), Присцилла Сетти (Северная Америка) и Джини Белл (Тихоокеанский регион).

4. На совещании присутствовали наблюдатели из различных департаментов, учреждений, фондов и программ системы Организации Объединенных Наций, наблюдатели от других межправительственных организаций, неправительственных организаций (НПО) и государств-членов. Список участников содержится в приложении II.

B. Документация

5. Участники имели в своем распоряжении проект повестки дня и программу работы, справочный документ и документы, подготовленные участвующими экспертами. Помимо этого, ряд документов на совещании был представлен наблюдателями. С этой документацией можно ознакомиться на веб-сайте Секретариата Постоянного форума по адресу http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/EGM_IL.html.

C. Открытие совещания

6. В начале совещания со вступительным словом от имени заместителя Генерального секретаря по экономическим и социальным вопросам выступил директор Отдела социальной политики и развития.

D. Выборы должностных лиц

7. Г-жа Таули-Корпус была избрана председателем совещания, а г-жа Гонелла Фрикнер была избрана сопредседателем. Г-жа Андриамиеша, представляющая Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), была избрана докладчиком.

E. Утверждение выводов и рекомендаций

8. 10 января 2008 года участники совещания утвердили на основе консенсуса выводы и рекомендации, которые содержатся в разделе III ниже. Участники совещания решили включить в качестве приложения к данному докладу стихотворение, написанное на эвенкийском языке и переведенное на русский язык (см. приложение).

F. Закрытие совещания

9. Совещание было закрыто после утверждения выводов и рекомендаций на последнем заседании, состоявшемся 10 января 2008 года.

III. Выводы и рекомендации

A. Обзор

10. Участники совещания отметили богатое содержание подготовленных для совещания письменных документов, а также прозвучавших на нем устных выступлений и приняли к сведению представленные многочисленные примеры передового опыта.

11. По всему миру коренные народы и их языки находятся под угрозой. Исчезновение языков коренных народов означает не только утрату традиционных знаний, но и утрату культурного многообразия и духовности. Несмотря на крайне сложную ситуацию, некоторые правительства, коренные народы и межправительственные структуры не осознают насущную необходимость принятия стратегических мер для обращения этой тенденции вспять.

12. В то же время международное сообщество подготовило солидную базу международных правовых актов по вопросам защиты языков коренных народов, самым последним из которых является недавно принятая Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Перечень этих документов содержится в приложении IV.

13. Языки коренных народов являются богатым источником обширных традиционных знаний, касающихся экологических систем и процессов, а также способов защиты и использования некоторых наиболее уязвимых экосистем мира, отличающихся биологическим разнообразием. Отнюдь не случайно, что районы проживания коренных народов являются районами, обладающими наибольшим биологическим разнообразием. И действительно, биологическое разнообразие, языковое и культурное многообразие неразделимы и усиливают друг друга, поэтому с исчезновением языка какого-нибудь коренного народа

теряется и традиционное знание о том, как поддерживать элементы мирового биологического разнообразия. Из сказанного следует, что защита языков коренных народов является не только культурным и моральным императивом, но и важным аспектом общемировых усилий по борьбе с потерей биоразнообразия, климатическими изменениями и другими экологическими проблемами.

14. Языковые права должны соблюдаться в качестве коллективного и индивидуального права. Крайне важно признать, что языковые права коренных народов, помимо прочего, включают в себя:

- a) право сохранять и использовать свой собственный язык;
- b) право на признание языков коренных народов в конституциях и законах;
- c) право на сохранение личных имен, географических названий и имен собственных на языках коренных народов;
- d) право получать образование на родном языке (в государственных или в собственных школах);
- e) право на использование языков коренных народов в суде и при осуществлении административных процедур;
- f) право не подвергаться дискриминации по языковому признаку в таких сферах, как профессиональная деятельность, социальное обеспечение, здравоохранение, семейная жизнь, образование, культурная жизнь и свобода слова;
- g) право принимать участие в общественной жизни и быть занятыми на государственной службе без какой-либо дискриминации по языковому признаку;
- h) право создавать собственные средства массовой информации на родном языке и иметь доступ ко всем видам общенациональных средств массовой информации с использованием своего родного языка.

В. Примеры передовой практики

15. Участникам совещания был представлен ряд примеров передовой практики, начиная с университетских программ и детских центров и заканчивая политическими движениями. Несмотря на разнообразие этих примеров, все они иллюстрируют важность защиты интересов коренных народов, решающую роль в обеспечении которой играют государство и другие заинтересованные стороны. Например, целесообразно осуществлять поддержку газет, местного радиовещания, песенного творчества, танцев, поэзии и других видов литературы на языках коренных народов. Конструктивным шагом является использование языков коренных народов в высших учебных заведениях, а перевод литературных произведений на языки коренных народов содействует их укреплению.

16. Среди хорошо зарекомендовавших себя инициатив по укреплению языков коренных народов следует назвать механизм назначаемых правительством комитетов по поддержке языков коренных народов, как это было сделано в Гренландии. Эти комитеты могут заниматься разработкой нормативной базы или

стандартами использования языков коренных народов в сфере образования, связи и законодательства.

17. Среди других полезных инициатив следует назвать перевод соответствующих законов и важных политических текстов на языки коренных народов, с тем чтобы представители этих народов могли более активно участвовать в политической жизни. Важно переводить юридические тексты на языки коренных народов и использовать их в судопроизводстве. Есть ряд положительных примеров, когда школьные советы, медицинские учреждения и корпорации разрабатывают механизмы использования языков коренных народов в рамках законодательных процедур.

18. Важно включать аспекты, касающиеся языков и культуры коренных народов, в воспитательные планы детских учреждений и в школьные учебные планы, а также содействовать многоязычию, как это делают в штате Сабах на острове Борнео, Малайзия. В центрах для детей дошкольного возраста, о которых говорилось на совещании, детей готовят к поступлению в государственные начальные школы, но при этом развивают понимание родных языков и приобщают к родной культуре.

19. Еще один пример из опыта Австралии позволяет понять, насколько важно для преподавателей языков коренных народов разрабатывать свои собственные языковые программы, готовить собственный методический материал; помимо этого важно использовать языки коренных народов в средствах массовой информации и в различных публикациях.

20. Создание в Российской Федерации школ для детей, чьи родители ведут кочевой образ жизни, является еще одним примером попытки дать образование детям коренных народов, этому же способствуют двуязычные образовательные программы, осуществляемые на севере Сибири и Дальнем Востоке Российской Федерации.

21. Движение в поддержку языка может быть успешным, если содействие языковому многообразию рассматривается как обязанность государства, как это было в случае движения в защиту амазигского языка в Марокко.

22. Активные действия коренных народов в Эквадоре привели к тому, что государство признало образовательные системы коренных народов и создало государственный департамент межкультурного и двуязычного образования (National Department of Intercultural and Bilingual Education)¹, руководство которым осуществляют представители коренных народов. В Боливии Университет Сан-Симон в Кочабамбе и двусторонняя организация сотрудничают в реализации программы обучения и межкультурной двуязычной подготовки для стран Андского региона², в рамках которой степень магистра по специальностям, связанным с лингвистикой, культурой и двуязычием, была присвоена более чем 100 студентам из числа коренных народов шести стран Андского региона.

23. Программа «погружения» в среду родного языка детей и взрослых, принадлежащих к народу могавков, проживающих в Канаваке в Северной Америке, дала положительный результат и способствовала возрождению их языка; эта программа включала в себя подготовку инструкторов, проведение языко-

¹ См. <http://www.dineib.gov.ec>.

² См. <http://www.proeibandes.org>.

вых телеуроков, трансляцию телевизионных сериалов для детей, а также за действие популярными средствами массовой информации и модернизацию³. В дополнение к этим программам полного «языкового погружения» были успешно осуществлены другие мероприятия с участием представителей народов онойдага и тускарора, у которых также есть свои школы с преподаванием на родном языке.

24. Примером успешной работы в Канаде является программа вещания для аборигенов севера, в рамках которой осуществлялось финансирование в течение почти 25 лет таких организаций, как Инуитская вещательная корпорация, в целях поддержки создания теле- и радиопрограмм для вещания на языках аборигенов.

25. Межамериканский банк развития создал базу данных о законодательстве по вопросам коренных народов в Латинской Америке⁴, одним из показателей которой является степень признания языковых прав.

26. Участники совещания положительно оценили примеры работы учреждений Организации Объединенных Наций, организаций коренных народов и НПО, которые осуществили перевод на различные языки Декларации о правах коренных народов и других соответствующих документов Организации Объединенных Наций.

С. Сложности, пробелы и недостатки

27. Во многих странах языковые права, будучи частью культурных прав, не получили полного признания. Они не фигурируют в национальном законодательстве и политике и зачастую исключены из сферы прав человека и процессов обеспечения этих прав. Будучи частью культурных прав, языковые права также являются неотъемлемым элементом права на самоопределение и должны рассматриваться в контексте всеобщего, взаимосвязанного и взаимодополняющего характера прав человека.

28. Невозможно переоценить значение языков, поскольку они отражают взгляд представителей коренных народов на мир. Например, обычное право коренных народов часто выражено в их языке, и, если язык потерян, в данной общине не будет полного понимания своих законов и системы управления. Потеря языка также разрушает самобытность и духовность всей общины и отдельного человека. На совещании было подчеркнуто, насколько важно применять всеобъемлющий подход к языковым правам; языковые права не могут быть в полной мере реализованы в отрыве от других основных прав человека, здоровья, достойных условий работы и права на самоопределение.

29. Во многих странах дискриминационная политика в отношении языка, свойственная колониальной эпохе, сохранилась и после обретения этими странами независимости, при этом предпочтение отдано языкам, для большинства граждан не являющимся родным языком, которым они пользуются в обиходе. Политика, законодательство и их реализация часто сопровождаются дискриминацией в отношении языков коренных народов по ряду аспектов, в том числе

³ См. <http://www.korkahnawake.org> and <http://www.kahnawakelonghouse.com>.

⁴ См. <http://www.iadb.org/sds/Ind/ley/leyn/datamap.cfm?lang=EN>.

посредством обеспечения привилегий в сфере управления, территориальных предпочтений или представленности в средствах массовой информации для тех, кто говорит на определенных языках, не входящих в число языков коренных народов. Превалирующая ситуация в мире сегодня такова, что определенные языки имеют официальный статус и признание, в то время как большинство языков и, в частности, языки коренных народов лишены юридического признания. Этот удручающий дисбаланс приводит к ослаблению языков коренных народов и укрепляет распространенное мнение, что языки коренных народов менее значимы, а также создает условия для дискриминационной и порочной практики, с которой сложно бороться юридическими и политическими средствами.

30. В пределах границ подавляющего большинства стран мира существует более чем один язык, и правительства часто ссылаются на недостаток ресурсов как на основное препятствие в защите языков коренных народов. Хотя порой это действительно является проблемой, важно рассматривать языки коренных народов не как статью финансовых расходов, а как ценный источник: языковое многообразие является важной частью культурного наследия страны, поэтому, когда речь идет о финансировании мер по сохранению и развитию этого наследия, необходимо активнее проявлять политическую волю. Также следует подчеркнуть, что распространение языков коренных народов не подрывает национального единства — наоборот, эта работа является положительным вкладом в национальное наследие. К тому же территория распространения языков коренных народов не всегда совпадает с национальными границами, поэтому ими следует заниматься и на национальном уровне, и в контексте трансграничного сотрудничества.

31. Хотя в прошлом уже были случаи безвозвратной утраты языков, сегодня человечество столкнулось с беспрецедентной угрозой языковому многообразию, и эту угрозу сильнее всех чувствуют коренные народы. Хотя утрату языков приписывают глобализации и миграции, она также является результатом систематических и намеренных действий по разрушению языков при помощи расистских и дискриминационных законов и политики.

32. Опыт прошлого и настоящего, в частности, показывает, что целые поколения детей коренных народов, которые были помещены в школы-интернаты вдали от своих общин, забывают родной язык. Ряд разработанных экспериментальных программ представляет собой попытку создать соответствующие с культурной точки зрения двуязычные школы, что могло бы помочь повернуть эту тенденцию вспять.

33. Некоторые страны стремятся к возрождению, сохранению и распространению языков коренных народов, однако языковые программы часто не получают достаточной финансовой поддержки, а более мелкие языковые сообщества практически не получают финансовую помощь вообще. Даже при наличии необходимых средств весьма сложно обеспечить непрерывный характер осуществления подобных программ.

34. Участники совещания выразили озабоченность по поводу того, что серьезной проблемой по-прежнему является недостаток финансирования (прежде всего прогнозируемого финансирования) и политической воли к поддержке и защите языков коренных народов.

35. Еще одной сложной задачей является разработка учебных планов для детей коренных народов, учитывающих их потребности и специфику их родных общин, которые бы одновременно соответствовали национальным учебным планам, предписываемым правительством. Необходимо осуществлять финансирование, подготовку учителей и поддержку таких программ, которые учитывают и развивают культуру и языки коренных народов и одновременно позволяют детям из этой среды становиться производительными членами общества в своей стране.

36. Хотя для языков коренных народов характерны многие общие черты и проблемы, между ними есть некоторые отличия, прежде всего связанные с числом носителей языка и различным национальным контекстом, в котором живут коренные народы. Например, проблемы, с которыми сталкиваются носители языков коренных народов в развитых странах, чаще всего касаются необходимости возрождения языка и возмещения того ущерба, который был причинен ему политикой забвения на протяжении срока жизни нескольких поколений; тогда как в развивающихся странах во главу угла ставится сохранение и укрепление языков коренных народов. Хотя из этого общего утверждения есть исключения, участники встречи выразили озабоченность по поводу значительной доли языков коренных народов, которые находятся под угрозой исчезновения в развитых странах.

37. Наконец, участники совещания выразили озабоченность в связи с тем, что цели ряда программ для исчезающих языков не всегда совпадают с потребностями коренных народов. Письменное фиксирование языка как своего рода архивного экспоната является попыткой его сохранения, которая похвальна сама по себе, однако зачастую не является адекватным ответом на потребности сообщества коренных народов в восстановлении языка и повышении числа тех, кто свободно им владеет.

D. Рекомендации

38. Программа работы совещания была разделена на пять различных тем (см. приложение I). Однако в связи с тем, что эти вопросы пересекаются и рекомендации сложно отнести к какой-либо одной теме, все рекомендации будут сгруппированы по адресному признаку, т.е. в зависимости от того, кому адресована рекомендация. Следует отметить, что многие рекомендации можно и следует выполнять не только основному адресату, но и посредством сотрудничества между различными заинтересованными субъектами.

Рекомендации государствам

39. Поощрение и защита языковых прав коренных народов и смежных прав является частью культурной демократии. Эти права должны являться неотъемлемой частью политики в области развития в различных секторах, таких как здравоохранение, образование и сельское хозяйство.

40. Государствам следует:

а) принимать необходимые меры для реализации соответствующих рекомендаций договорных органов и специальных докладчиков по правам

человека в отношении признания, защиты, распространения и возрождения языков коренных народов;

b) использовать Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и другие соответствующие стандарты в области прав человека в качестве основы для разработки политики и законов, касающихся поддержки и укрепления языков;

c) принимать соответствующие конституционные и прочие законодательные меры для обеспечения признания языков коренных народов, а также разрабатывать политику и программы, способствующие каждодневному использованию языков коренных народов на всех уровнях, в общественных и частных учреждениях как внутри общин коренных народов, так и вне их;

d) обеспечивать соответствующее финансирование работы по сохранению, возрождению и распространению языков и культуры коренных народов, учитывая при этом расходы на выполнение программ и проектов в отдаленных районах;

e) повышать престиж языков коренных народов через содействие стандартизации, создание университетов коренных народов и обеспечение использования языка коренных народов в сфере государственного управления;

f) гарантировать, что при проведении переписей язык будет учитываться в качестве одного из показателей принадлежности к коренным народам, поскольку переписи являются инструментом, позволяющим собирать соответствующую информацию о коренных народах. Тем не менее, несмотря на то, что язык или родной язык является важным показателем, позволяющим разукрупнить данные о коренных народах во время переписи, он не является достаточным признаком для установления этнической принадлежности. Экспертам по коренным народам следует участвовать в определении таких показателей, а также в реализации всех других аспектов переписи населения, включая выработку формулировок опросных листов, подготовку переписчиков, регистрацию, анализ и распространение данных. В то же время следует признать, что некоторые коренные народы настороженно относятся к переписям;

g) принимать законы, признающие тот факт, что традиционные знания коренных народов являются их неотъемлемым культурным наследием и воплощают их культурную самобытность, при этом эти законы и информацию о них следует переводить на языки местных коренных народов;

h) разрабатывать качественные стратегии в области образования для коренных народов, гарантирующие право на образование на родном языке, при этом коренные народы должны участвовать во всех этапах планирования и реализации этих стратегий при должном соблюдении принципа свободно выраженного предварительного согласия при полной осведомленности;

i) поддерживать создание университетов коренных народов, языковых факультетов в университетах и других программ высшего образо-

вания в целях распространения языков коренных народов в качестве механизма развития, проявления нематериальной культуры и традиций и самовыражения;

j) защищать и распространять языки коренных народов, поддерживая использование коренными народами существующих и перспективных мультимедийных технологий через установление систем квот или сходных механизмов, обеспечивающих адекватную представленность языков коренных народов в государственных и частных средствах массовой информации, путем финансирования издания литературы коренных народов, а также через поощрение использования символов и знаков коренных народов в общественной жизни;

к) гарантировать право на образование на родном языке для детей коренных народов вне зависимости от числа носителей этого языка и обеспечить преподавание этих языков детям коренных народов, которые не знают свой родной язык;

l) удовлетворять желание коренных народов, живущих в добровольной изоляции, продолжать жить так и принимать конкретные меры для обеспечения языковых прав этих людей, когда они оказываются вовлечены в контакт с внешним миром;

m) обеспечить участие коренных народов не только в принятии решений, касающихся статуса языков коренных народов в обществе в целом, но и в принятии решений, касающихся всей системы языка (алфавит, правила орфографии, техническая терминология и т.д.);

n) создавать благоприятную языковую среду, в которой носители языков коренных народов не будут вынуждены или принуждены отказаться от использования своего языка, для того чтобы добиться успеха в общественной жизни своей страны.

Рекомендации системе Организации Объединенных Наций и другим межправительственным организациям

41. С учетом значения договорных органов и соответствующих специальных докладчиков по правам человека в сфере наблюдения за осуществлением языковых прав коренных народов представителям этих народов следует продолжать использовать эти механизмы для того, чтобы обеспечить выполнение правительствами всех принятых ими обязательств, включая договорные обязательства.

42. Системе Организации Объединенных Наций и другим международным организациям следует принять следующие меры:

а) международному сообществу необходимо приступить к выработке конвенции по защите языков коренных народов, их самобытности и прав, а также заняться созданием международных механизмов сбора информации и преследования в случае нарушений языковых, культурных и других прав коренных народов как в общественной жизни, так и в частном секторе, например создать ведомство, занимающееся языковыми правами, институт докладчиков, комиссаров или какую-либо другую структуру для решения проблемы языковой дискриминации;

b) международному сообществу необходимо поощрять меры по привлечению к ответственности за осознанное уничтожение языков коренных народов. Новому экспертному механизму по правам коренных народов в рамках Совета по правам человека следует провести исследование, касающееся случаев намеренного уничтожения языков коренных народов как грубого нарушения прав человека;

c) ЮНЕСКО совместно с правительствами следует создать механизмы, позволяющие более эффективно вовлекать организации коренных народов в нормотворческую деятельность и осуществление программ по разработке политики и реализации правовых документов ЮНЕСКО. Ей также следует обеспечить финансирование этой работы;

d) ЮНЕСКО следует более широко распространять среди коренных народов информацию, касающуюся различных нормотворческих документов, связанных с языком, культурным разнообразием и культурным наследием, а также расширять возможности коренных народов по их использованию;

e) участники совещания отметили, что работа по распространению языка на уровне общины может оказаться сложной задачей, особенно если государство не сформировало соответствующие механизмы. Порой реализовать языковые стандарты и политику ЮНЕСКО на местном уровне бывает непросто, поскольку Организация сначала работает на уровне правительства. Поэтому ЮНЕСКО рекомендуется укреплять рабочие отношения с НПО и организациями гражданского общества, с тем чтобы языковая политика могла быть напрямую реализована на уровне общин коренных народов, и стремиться заручиться, по возможности, поддержкой со стороны правительств;

f) ЮНЕСКО совместно с государствами и экспертами по коренным народам следует заниматься разработкой всеобъемлющего набора стандартов, касающихся языков коренных народов и данных о языковой принадлежности, и показателей, в том числе через проведение переписей, для содействия прояснению ситуации, тенденций и стратегий, касающихся сохранения, возрождения и защиты языков коренных народов, и принятия необходимых мер;

g) ЮНЕСКО и секретариату Постоянного форума по вопросам коренных народов следует совместно подготовить для правительств брошюру или проспект, в котором бы говорилось о значении поддержки/защиты языков коренных народов;

h) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) следует продолжать обеспечивать сохранение и использование языков коренных народов, а также признать ценность содержащихся в них знаний для понимания сельского уклада жизни, биоразнообразия, неистощительного использования природных ресурсов и многих других вопросов, имеющих отношение к продовольственной безопасности и развитию сельских районов;

i) ФАО следует продолжать поддерживать общины коренных народов и сельские общины в рамках партнерства и сотрудничества с организациями коренных народов и учреждениями Организации Объединенных

Наций, когда речь идет об использовании родных языков этих общин и об усилиях по повышению их коммуникативной эффективности;

j) учреждениям Организации Объединенных Наций и другим международным организациям следует осуществлять перевод программных и проектных документов и публикаций, которые касаются коренных народов, на языки этих народов. Необходимо обеспечить открытый доступ к этим переводам и возможность бесплатно пользоваться их электронными вариантами;

к) самой большой проблемой для представителей коренных народов является жизнь в городской среде, где они по ряду причин меньше пользуются родным языком. Поэтому их проблемам следует уделять особое внимание. Постоянному форуму и Межучрежденческой группе поддержки по вопросам коренных народов следует сосредоточить свое внимание на способах защиты этих языков в условиях миграции коренных народов, уделяя особое внимание роли женщин как посредников в передаче языка детям;

l) международному сообществу следует финансировать программы, которые позволяют обмениваться идеями в отношении языковых программ между общинами коренных народов.

Рекомендации представителям коренных народов

43. Представителям коренных народов следует:

a) предпринимать усилия для упрочения и повседневного использования своих языков;

b) признать, что при всей важности роли мужчин женщины-представительницы коренных народов зачастую являются основными посредниками в передаче языков коренных народов будущим поколениям, поэтому следует расширять возможности женщин в целях их более широкого участия в принятии решений и возрождении языка;

c) стремиться к тому, чтобы ознакомиться с существующими правовыми документами, в частности с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, а также с работой договорных органов Организации Объединенных Наций и других учреждений Организации, таких, как ЮНЕСКО, и пользоваться этими документами для защиты и поощрения своих языковых и культурных прав;

d) сотрудничать с другими коренными народами в решении языковых вопросов, обмениваться опытом и передовой практикой;

e) содействовать осознанию носителями языков коренных народов той угрозы, которая связана с неизбежной утратой языка и присущей ему ценности в условиях намеренной ассимиляции и насаждения образовательными учреждениями господствующих идеологий, принижающих значение языков коренных народов.

Прочие рекомендации

44. Рекомендуется принять следующие меры:

а) государствам, представителям коренных народов и международным организациям следует совместно подготовить перевод Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов на языки коренных народов, а также обеспечить широкое распространение этого перевода;

б) финансирующие учреждения и доноры должны оказывать поддержку программам возрождения языков, которые направлены на расширение числа носителей наиболее уязвимых языков коренных народов, а не просто на документирование и архивирование, при этом самой насущной задачей является подготовка новых носителей, свободно владеющих такими языками, с тем чтобы они могли передать слово и знания предыдущих поколений поколениям будущим;

в) государства, учреждения системы Организации Объединенных Наций, доноры, исследовательские институты, религиозные организации, средства массовой информации и НПО должны обеспечивать соответствующую правильную идентификацию названий языков коренных народов;

г) основной целью работы по возрождению таких языков должно быть увеличение числа тех, кто свободно владеет такими языками; при этом в связи с языками коренных народов, не подвергающимися непосредственной угрозе исчезновения, необходимо решать другие задачи, такие, как распространение языка и полноценное его использование наравне с другими официальными государственными языками. Более того, усилия отдельных экспертов по спасению и развитию языков коренных народов не могут быть эффективными, если соответствующие общины не будут поддерживать эти усилия и не будут работать в том же направлении. Представители коренных народов должны сами добиваться обеспечения своих прав на родной язык и направлять усилия по возрождению таких языков.

Предварительные соображения, касающиеся проведения всемирной конференции по языковому многообразию, языкам коренных народов, самобытности и образованию

45. Участники совещания сошлись во мнении, что есть благоприятные условия для проведения всемирной конференции по языковому многообразию, языкам коренных народов, самобытности и образованию. Государства — члены Организации Объединенных Наций признали важность языкового многообразия, провозгласив 2008 год Международным годом языков; недавно была принята Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, а ЮНЕСКО уже провела предварительное исследование технических и правовых аспектов возможной выработки международного нормативного документа о защите языков коренных народов и других языков, находящихся под угрозой исчезновения.

46. Несмотря на существование относительно благоприятных условий для проведения такой всемирной конференции, необходимо разрешить ряд проблем. Крайне важно, чтобы на этой всемирной конференции присутствовало как можно больше представителей коренных народов и чтобы они активно участвовали во всех аспектах работы конференции, начиная с ее организации и заканчивая подготовкой итоговых документов и реализацией ее рекомендаций.

В равной степени важно, чтобы эта всемирная конференция была всемирной конференцией Организации Объединенных Наций, что могло бы обеспечить активное участие и заинтересованность государств-членов и тем самым повысить результативность этого мероприятия для самих языков коренных народов.

47. Эта конференция могла бы быть организована при активном взаимодействии Постоянного форума и ЮНЕСКО, а также других соответствующих учреждений системы Организации Объединенных Наций. Для ее подготовки потребуются проведение региональных организационных встреч экспертов и активное использование других международных форумов для повышения осведомленности и участия в подготовке и проведении конференции.

48. Наконец, для того чтобы эта всемирная конференция состоялась, необходимо заручиться политической и финансовой поддержкой одного или нескольких государств-членов, широко пропагандировать идею проведения этой конференции, при этом финансовое обеспечение мероприятия может подразумевать межучрежденческую поддержку наряду с добровольными взносами государств, организаций коренных народов, фондов и т.д.

49. Программа работы конференции может включать в себя следующие темы: конституционная и прочая правовая поддержка языков коренных народов; демократическая политика по распространению языков коренных народов; усилия со стороны коренных народов по защите и распространению языков коренных народов; и расширение использования языков коренных народов в средствах массовой информации.

Приложение I

Программа работы

<i>День/время</i>	<i>Пункт/программа</i>
Среда, 8 января	
10 ч. 00 м. — 10 ч. 30 м.	Открытие совещания директором Отдела социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам
	Пункт 1 Выборы Председателя и Докладчика
	Пункт 2 Утверждение повестки дня и организация работы семинара
10 ч. 30 м. — 13 ч. 00 м.	Пункт 3 Подготовка конкретных мероприятий и развитие законодательства, нацеленного на ликвидацию дискриминации в отношении повседневного использования языков коренных народов
	<i>Выступления</i>
	Лидия Ньяти-Рамахобо Карл Кристиан Ольсен
15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.	Пункт 4 Разработка программ, нацеленных на содействие более широкому использованию языков коренных народов во всех средствах массовой информации, включая радио и телевидение
	<i>Выступления</i>
	Джини Белл Хассан Ид Балкасм
Среда, 9 января	
10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м.	Пункт 5 Поддержка центров изучения языков коренных народов и увеличение числа таких центров
	<i>Выступления</i>
	Анн Ласимбанг
15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.	Пункт 6 Планы финансирования и поддержки специальных проектов, которые разрабатываются представителями коренных народов и направлены на возрождение и спасение языков, находящихся на грани исчезновения

Выступления

Присцилла Сетти
Луис Монталуиса Часикиса
Феня Лиханова

Четверг, 10 января

10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м. Пункт 7 Разработка во взаимодействии с представителями коренных народов и Постоянным форумом принципов организации всемирной конференции по языковому многообразию, языкам коренных народов, самобытности и образованию в качестве вклада в выполнение программы второго Международного десятилетия коренных народов мира

Выступления

ЮНЕСКО

15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м. Пункт 8 Утверждение выводов и рекомендаций

Приложение II

Список участников

Члены Форума

Виктория Таули-Корпус

Хассан Ид Балкасм

Карлос Мамани Кондори

Паймана Хаста

Тонья Гонелла Фрикнер

Приглашенные эксперты

Джини Белл (Тихоокеанский регион)

Лидия Ньяти-Рамахобо (Африка)

Карл Кристин Ольсен (Арктика)

Лиус Монталуиса Часикиса (Латинская Америка и Карибский регион)

Феня Лиханова (Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье)

Анн Ласимбанг (Азия)

Присцилла Сетти (Северная Америка)

Организация Объединенных Наций и другие международные организации

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций

Межамериканский банк развития

Международный фонд сельскохозяйственного развития

Международная организация труда

Международная организация по миграции

Управление Верховного комиссара по правам человека

Детский фонд Организации Объединенных Наций

Программа развития Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде

Всемирная организация интеллектуальной собственности

Неправительственные организации

Американская ассоциация крымских татар (American Association of Crimean Tatars)

«Культурное выживание» (Cultural Survival)

Международная ненасильственная радикальная партия (ERA-ONLUS/Transnational Non-violent Radical Party)

Племя горностаевых кри (Ermineskin Cree Nation)

Коалиция в защиту прав человека исконных жителей (First Peoples Human Rights Coalition)

Фонд исследований и поддержки коренных народов Крыма (Foundation for Research and Support on Indigenous Peoples in Crimea)

Фонд в поддержку образования в контексте многоязычия и многокультурности (Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad)

«Хабитат Про» (Habitat Pro)

Международная организация развития ресурсов коренных народов (International Organization of Indigenous Resource Development)

Инуитская вещательная корпорация (Inuit Broadcasting Corporation)

Приполярный совет инуитов — Канада (Inuit Circumpolar Council — Canada)

Образовательный центр Канаваке (Kahnawake Education Center)

Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitóhkwa

Община Лоретто (Loretto Community)

Племя могавков Канаваке (Mohawk Nation at Kahnawake)

NIU Development

Католический университет Темуко (Universidad Católica de Temuco)

Программа двуязычного обучения на степень магистра для региона перуанской Амазонии (Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonia Peruana)

Сеть в поддержку образовательных и языковых прав коренных народов Чили (Red por los derechos educativos y lingüísticos de los pueblos indígenas de Chile)

Региональная ассамблея коренных жителей, заключивших Договоры 6, 7, 8 (Альберта) (Regional Assembly of First Nations of Treaties 6, 7, 8 (Alberta))

Объединенная конфедерация народа таино (United Confederation of Taíno People)

Тоголезская ассоциация содействия Организации Объединенных Наций

Университет Саскачеван (University of Saskatchewan)

«ВИВАТ Интернэшнл» (VIVAT International)

Государства

Венесуэла (Боливарианская Республика)

Гватемала

Индонезия

Канада

Мексика

Никарагуа

Российская Федерация

Чили

Эквадор

Япония

Местные органы власти

Территориальная администрация Нунавута (Канада)

Приложение III

Список документов

1. Проект повестки дня
2. Языки коренных народов: справочный документ
3. Группа экспертов по языкам коренных народов: проект программы работы
4. Сообщение на совещании группы экспертов по языкам коренных народов (Джини Белл)
5. Обучение родному языку с помощью воспитательно-образовательной работы с дошкольниками из числа детей коренных народов в штате Сабах, Борнео (Анн Ласимбанг)
6. Живые местные языки Эквадора (Луис Монталуиса Часикиса)
7. Инуитский язык (Карл Кристин Ольсен)
8. Местные языки в Ботсване (Лидия Ньяти-Рамахобо)
9. Правовой и конституционный статус амазигского языка в Марокко и Северной Африке (Хассан Ид Балкасм)
10. Кульясу́йу: язык и культура Южных Анд (Карлос Мамани Кондори)
11. Языки коренных народов в контексте Конвенции о биологическом разнообразии (секретариат Конвенции о биологическом разнообразии)
12. Положение языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (Феня Лиханова)
13. Местные языки как источник знаний коренного населения (Присцилла Сетти)
14. Роль Международной организации труда в поддержке и защите языков коренных народов (Морсе Канагас Флорес)
15. Правозащитная правовая база и языки коренных народов (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека)
16. Документ, подготовленный Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций
17. Презентация на совещании группы экспертов по языкам коренных народов лингво-культурного центра Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitóhkwa
18. Презентация на совещании группы экспертов по языкам коренных народов Объединенной конфедерации народа таино
19. Защита языков коренных народов: сборник решений договорных органов (1994–2006 годы) и специальные процедуры (с 2006 года по настоящее время) (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека)

20. Презентация на совещании группы экспертов по языкам коренных народов Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
21. Претворение мечты в жизнь: наш собственный закон о языке (Территориальная администрация Нунавута (Канада))

Приложение IV

Международно-правовые документы, касающиеся защиты языков коренных народов

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (2007 год)

Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2003 год)

Конвенция ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия (2003 год)

Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии (и План действий) (2001 год)

Венская декларация и Программа действий (1993 год)

Европейская хартия региональных языков и языков меньшинств (1992 год)

Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992 год)

Конвенция о биологическом разнообразии (1992 год)

Конвенция МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (1989 год)

Конвенция о правах ребенка (1989 год)

Рекомендация ЮНЕСКО о развитии образования взрослых (1976 год)

Международный пакт о гражданских и политических правах (1966 год)

Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966 год)

Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965 год)

Конвенция МОТ № 111 о дискриминации в области труда и занятий (1960 год)

Конвенция ЮНЕСКО о борьбе с дискриминацией в области образования (1960)

Конвенция МОТ № 107 о защите и интеграции коренного и другого населения, ведущего племенной и полуплеменной образ жизни, в независимых странах (1957 год)

Всеобщая декларация прав человека (1948 год)

Приложение V

Минни Турэнми (Мой язык)

Омнорокив би турэнми
Омнорокив давлавурви
Эвунив минду эхалви
Эвунив минду серви
 Омнорокив би дуннэви
 Хунтуг инди биллэкив би
 Эвунив минду налэлви
 Эдядави биденэв би
Он-ка би синду тэдедем
Гуннэкис эру турэнми
Инденэ эридечэн
Эвэдыт энинми

Алитет Немтушкин

Мой язык

Коль забуду родную речь,
Песни те что поет мой народ
Для чего мне глаза и уши
Для чего мне мой рот
 Коль забуду запах земли
 И не так ей буду служить
 Для чего же руки мои
 Для чего мне на свете жить
Как могу я поверить во вздор
Будто слаб мой язык и мал
Если матери последний вздох
Эвенкийским словом звучал

Алитет Немтушкин
